

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Pierre


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

04/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^e Samuel	2^e Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^e Rois	2^e R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^e Chroniques	2^e Ch	2 ^e Corinthiens	2^e Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^e Thessaloniens	2^e Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^e Timothée	2^e Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^e Pierre	2^e Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
Amos	Am	2 ^e Jean	2^e Jn				
Abdias	Abd	3 ^e Jean	3^e Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005			🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772			🇪🇸
	Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇨🇭		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇨🇭		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

II PIERRE

Chapitre 1.

1 **ΙΣΟΤΗΜΟΝ**

Litt: Honneurs égaux, de même considération, de valeur égale. ⇒ **ἴμῶν** à nous.

LgS: de la même valeur que la notre.

3 **ΩΣ**⁰²

Litt: Comme I de même que (semblable à), de la sorte II à l'égard de III puisque, selon que, tant que.

4 **ΑΡΕΤΗΣ**

Vertu I qualité, courage, talent, habileté, mérite, excellence, merveilleuse qualité.

7 **ἄρα**

Litt: apporter (en outre / en plus), aller tout en portant sur soi.

LgS: Faites.

9 **ΕΥΚΡΑΤΕΙΑ**

Empire ou règne sur soi. I règne, régence, avoir la force, être maître II maîtrise de soi d'où tempérance, modération.

13 **ἄλαβαν**

Litt: Prendre, saisir.

14 **ἄσπουδαζω**

Litt: s'empreser, s'appliquer à, s'efforcer de, s'appliquer à, chercher avec soin, traiter sérieusement.

15 **ἄκλησις**

Litt: Appel, invitation

I vocation.

17 **ἄπειρα**

Litt: Heurter, choquer contre,

trébucher,

achopper

I faire un faux pas, échouer,

II broncher.

18 **ἄστηριζω**

Litt: Planter ou enfoncer solidement

I Fixer, étayer, établir II soutenir, confirmer, consolider III appuyer, attacher, joindre.

Simon Pierre, serviteur (esclave)^{D4} et^{K1} apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi (pistis)^{P2} de la même valeur que la nôtre¹, dans^{E3} la justice de notre Dieu et^{K1} Sauveur × Jésus-Christ.

2 **À vous, que grâce^{X2} et^{K1} paix vous soient multipliées (augmente)² dans^{E3} la connaissance pratique^{G4} de Dieu et^{K1} de Jésus notre Seigneur !**

3 Comme³ sa Divine puissance^{D5} nous a fait don de tout *ce qui* contribue^{P5} à la vie (zôé) et^{K1} à la piété, au moyen de^{D1} la vraie connaissance^{G4} de celui qui nous a appelés par^{D1} vertu⁴ et^{K1} par gloire ;

4 par^{D1} lesquelles, les promesses les plus grandes et^{K1} les plus précieuses nous ont été données, afin que^{I2} par^{D1} elles⁵, vous deveniez^{G1} participants à la nature Divine, en fuyant⁶ la corruption (le désastre) qui existe dans^{E3} le monde, par^{E3} la convoitise (le désir/passion)^{E8}.

5 C'est pourquoi à cause de cela, faites⁷ tous vos efforts pour ajouter⁸ à^{E3} votre foi^{P2} la vertu⁴, à^{E3} la vertu⁴ la connaissance (science)^{G4},

6 à^{E3} la connaissance (science)^{G4} le règne sur soi⁹, à^{E3} la maîtrise de soi⁹ la persévérance^{U3}, à^{E3} la persévérance^{U3} la piété, à^{E3} la piété l'amitié fraternelle^(phil:adelphia)¹⁰, et à^{E3} l'amitié fraternelle (la fraternité/phil:adelphia)¹⁰, l'amour (agapé).

8 En effet^{G1}, si ces choses sont en vous, et^{K1} y abondent, elles ne vous laisseront pas inactifs (oisifs)¹¹ ni stériles (infructueux)¹², pour la connaissance pratique^{G4} de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Mais celui^{G1} en qui ces choses ne sont pas, est aveugle, pris¹³ de myopie, il a mis en oubli la purification de ses anciens péchés (a:martia) Is 42.18 à 25.

10 C'est pourquoi, frères, appliquez (efforcez)-vous¹⁴ d'autant plus à affermir votre vocation (appel)¹⁵ et^{K1} votre élection¹⁶ ;

car^{G1}, en faisant cela, vous n'achopperez (n'échouerez)¹⁷ jamais.

11 C'est ainsi, en effet^{G1}, que l'entrée dans le royaume éternel (aiôn) de notre Seigneur et^{K1} Sauveur Jésus-Christ vous sera richement accordée⁸.

12 C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler toujours ces choses, bien que vous les sachiez et^{K1} que vous soyez établis (étayés/plantés)¹⁸ dans^{E3} la vérité (alèthéia) présente.

13 Or, j'estime qu'il est juste, tant^{E7} que je suis dans^{E3} cette tente (demeure/skênôma [tabernacle]) Is 38.12 à 15, de vous tenir en éveil (égueirô/réveillé)^{E1} par^{E3} des rappels ;

14 sachant que^{O1} j'abandonnerai prochainement ma tente (demeure/skênôma) 2Cor 5.1 à 6/[Job 18.14], comme^{K2} me l'a montré notre Seigneur Jésus-Christ.

15 Mais, j'aurai soin¹⁴ aussi^{K1}, qu'après^{M3} mon départ¹⁹, vous puissiez toujours avoir^{E9} le souvenir de ces choses.

✓ **μυωπαζων [muôpadzôn]** **Litt:** Être Myope **μυωπς** Myope. **Déf.:** Anomalie de la vision, personne qui ne voit pas distinctement ce qui est proche et qui manque de largeur dans sa vision générale.

× **Nota:** Seuls les V. **Maj.** [Elz¹⁶⁷⁰, Bez¹⁵⁶⁵⁻⁸⁸⁻⁹⁰⁻⁹⁸⁻¹⁷⁰⁸ & Scriv¹⁸⁸¹⁻⁹⁴⁻¹⁹⁰²⁻⁰⁸] ont en plus «**ἡμῶν**» **de nous.**

2 **πληθυνθειη**

[V. 3p. Sing.

Aor. Pass. Opt.]

✓ **πληθυνω**

Litt: Rendre nombreux, multiplier, augmenter, accroître, croître pleinement. **Nota:** Peut être aussi utilisé par un futur.

5 **δια^{D1} τούτων**

[Pluriel] **Litt:**

Pour ces raisons, pour ces motifs, par celles-là (-ci), par ces moyens. **LgS:** par elles.

6 **αποφυγοντες**

[V. Aor. Part. Pl]

Fuyant (échappant).

✓ **απο/φευγω**

Litt: s'enfuir,

s'échapper,

se soustraire

I être absous,

être acquitté,

sortir sain et sauf.

8 **ἔπι/χορηγεω**

Litt: Fournir,

ajouter ou

donner en plus,

I procurer,

accorder, joindre

à, pourvoir.

10 **φιλ/αδελφια**

Litt: Amitié I

amour fraternel,

affection pour un

frère ou une sœur

II fraternité.

11 **ἄργος**

Litt: Qui ne

travaille pas I

inutile, inactif,

oisif, paresseux.

12 **ακαρπους**

Litt: Qui ne

donne pas ou

ne produit pas

de fruit,

infructueux

I stérile, inutile.

16 **ἄλογη**

Litt: issu d'un

choix (élite), qui

est trié (prélevé),

convié, invité

I élection.

19 **ἔξ/οδον**

✓ **οδον:** Voie,

parcours, route,

chemin & ἔξ^{E5}.

Litt: Sortir

de la route

d'où départ.

2 PIERRE

Chapitre 1.

20 **μῦθος**
Litt: Récit, discours
I rumeur, fable, mythe, légende, conte fabuleux, allocution, propos, fiction.

✓ de celui-là.

22
γενηθεντες
γγινομαι^{G2}
Litt: Devenir
LgS: En ayant.

27
αυχμηρος
Litt: Idesséché, sec, aride

II crasseux, sale, obscur
III misérable, d'ou ténébreux.

29 **φερω**
Litt: Porter
I porter une charge en (avec) ou sur soi, soutenir, supporter
II apporter, emporter, transporter.

Chap 2.

30 **επι/αγω**
Litt: Conduire ou mener sur, pousser ou diriger contre
I conduire à, entraîner, mener contre
II apporter, produire, attirer.

32 **εμ/πορ-ενομαι**
Litt: Trafiquer, commercer, exploiter, faire des affaires, I gagner.

✓ LgC: abîme (de la terre), lieu ténébreux
I trou, cachot.

33 **πλαστοις**
[plastois] Litt: [Pl.] Modelées façonnées, formées
II feintes, imaginées, inventées.
✠ en 1553, le modelage:
l'Art Plastique.

✠ en 1823, le remodelage:
Les soins esthétiques.

34 **κριμα**^{K4}
Litt: Objet de contestation, procès
I jugement, arrêt, décision, sentence, peine.

16 Car^{G1} ce n'est pas en suivant des fables (mythes/discours)²⁰ habilement conçus (des arguments frauduleux), que nous vous avons fait connaître^{G4} la puissance^{D5} et^{K1} la présence (la venue)²¹ de notre Seigneur Jésus-Christ ; mais *c'est* en ayant²² vu sa ✓ grandeur²⁴ de nos yeux²³ **1Jn 1.1 à 3.**

17 Car^{G1} il a reçu de Dieu le Père honneur et^{K1} gloire **Ps 8.6 (ou.5)/Héb 2.7,** et une telle voix lui fut adressée sous sa majestueuse²⁴ gloire : «Celui-ci est mon Fils (Uios) bien-aimé, en qui je prends plaisir²⁵» **Is 42.1 à 4/Mat 17.5.**

18 Et^{K1} nous, nous avons entendu cette voix ✓ venu du^{E5} ciel, lorsque nous étions avec^{S1} lui sur^{E3} la montagne sainte (agios).

19 Et^{K1} nous tenons (avons)^{E9} d'autant plus sûre la parole^{L2} prophétique (inspirée) à laquelle vous faites bien de prêter attention (prendre garde)²⁶ **Héb 2.1 à 4,** comme^{O2} à une lampe qui brille dans^{E3} un lieu obscur (desséché)²⁷

Pr 6.23, jusqu'à ce que le jour vienne à paraître (à briller)²⁸ et^{K1} que **l'étoile du matin** se lève (paraisse) dans^{E3} vos cœurs (kar-dia) **Rév 2.26 à 28/22.6 ;**

20 sachant^{G3} avant *tout* ceci, qu'^{O1} aucune prophétie (inspiration) de l'Écriture ne peut être l'objet^{G2} d'une interprétation particulière (propre/personnelle).

21 Car^{G1} ce n'est pas par une volonté d'homme (anthropos) qu'autrefois une prophétie a été portée²⁹, mais *c'est* poussés²⁹ par l'Esprit Saint que des saints hommes de Dieu ont parlé.

Or^{K1}, comme^{O2} il y a eu^{G1} aussi^{K1} parmi^{E3} le peuple ✓ de faux prophètes (pseudo-inspirés)✓, il y aura aussi^{K1} parmi^{E3} vous ✓ de faux enseignants (pseudo-docteurs)✓, qui ✓ introduiront des hérésies pernicieuses ✓ de perdition^{K1}, et^{K1} qui reniant (repoussant)^A le maître^{D3} **Jud 1.4** qui les a rachetés, attireront³⁰ sur eux-mêmes une ruine^A soudaine.

2 Et^{K1} beaucoup les suivront dans leurs *voies de* ✓ perdition (de ruine)✓^A, et la voie de la vérité (alèthéia) sera calomniée (blasphémée)^{B2} à cause^{D1} d'eux✓✓.

3 Par^{E3} avidité (désir de satisfaction/cupidité)³¹, ils vous trafiqueront³² au moyen de paroles^{L2} modelées³³, ✓ eux dont✓ le sentence³⁴ depuis longtemps n'est pas inactive³⁵, et^{K1} dont la ruine^A ne s'assoupit³⁶ pas.

4 Car^{G1} si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais *s'il* les a livrés aux **Tartare**✓, aux chaînes des ténèbres pour le jugement^{K4} qu'il a gardé **Jud 1.6 ;** 5 et^{K1} *s'il* n'a pas épargné l'ancien monde (kosmos), mais *s'il* a gardé (protégé)^{*} **Noé** le huitième, le prêcheur³⁷ de la justice **Gen 6.8 et 9** du déluge (inondation)³⁸, mené contre³⁰ un monde (kosmos) impie (assébès) **Gen 7.1 à 8.22 ;**

6 et^{K1} *s'il* a condamné au renversement³⁹ les villes de Sodome et Gomorrhe, en les réduisant en cendres, laissant *ainsi* un avertissement⁴⁰ aux impies (assébêô) à venir **Lc 17.26 à 36,**

7 et^{K1} *s'il* a délivré **Loth**, le juste, profondément accablé (épuisé) par^(dans)^{E3} la conduite ✓ dérégulée⁴¹ de ces hommes ✓ sans frein (sans règle [de Torah])⁴².

35 **αργεω** [argéô] Litt: Sans travailler, inactif, inopérant, oisif, au repos, en relâche I désœuvrer, négliger, sans effet.

36 **νυσταζω** [nustazô] Litt: Laissé pencher sa tête I s'assoupir, s'appesantir II nonchalance.

37 **κηρυξ** Litt: Héraut, crieur public I publicateur, annonceur, proclameur II prêcheur de justice, héraut d'arme.

38 **κατα/κλυσμος** [kata-klusmos] Litt: Baigner par les flots à la suite de I inondation, déluge. ✠ Cataclysmes.

39 **κατα/στροφη** [kata-strophè] Litt: Renversement, bouleversement, tourné vers une issue fatale I tragédie, fin, dénouement, désastre, catastrophe.

40 **υπο/δειγμα** [upo-deigma] Litt: Par ce qui est (sous) montré: marque, signe, indice, indication, information, avertissement I illustration (image), exemple, modèle.

41 **ασελγεια** [assélgéia] Litt: Dérégulé (dérèglement), mœurs dissolues I indocile, insolent, excessif.

42 [Pl.] **α/θεσμος** [a-thésmos] Litt: Sans établissement de la loi (sans disposition), sans règle (de Torah) I contre les contraintes des lois (Divine), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi II inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

21 **παρουσια**

Litt: Présence, arrivée, venue
I avènement.

23 **επι/οπτης**

Litt: Avoir l'œil sur (voir/observer), veiller à (présider)
I degré d'initié, qui inspecte, examine II témoin oculaire.
LgS: vu de nos yeux.

24 **μεγα/λειοτης**

Litt: Grandeur magnifique
I grandeur, magnificence, majestueux.

25 **ευ/δοκεω**

Litt: Juger bon, paraître bon, estimer ou agréer bon, approuver
I bien décider, bienveillance, trouver bon, approbation d'ou agréable (prendre plaisir).
26 **προσ/εκω**

Litt: Tenir près de, tenir attaché, être amarré
I s'attacher, prêter attention, adhérer, prendre garde, veiller, se préoccuper, s'appliquer
II s'employer à.

✓ V. aussi:
Tit 1.16/2Tim 3.5

a **απωλεια**
Perdition, perte, ruine (destruction).
(Nota: de l'âme).

28 **δια/υγαζω**

Litt: Briller à travers, éclairer, commencer à poindre.

✓ Litt: lesquels, desquels. LgS: 1) qui. 2) d'eux. 3) eux dont.

31 **πλεονεξια**

Litt: Désir d'avoir plus. ambition, gain, avidité, avantage supériorité

I penchant à usurper ou à dominer, esprit de convoitise, de primauté, ou de cupidité.
★ **φυλαισσω**
Litt: Veiller, monter la garde
I garder, surveiller, conserver, protéger, maintenir, défendre.

2 PIERRE

Chapitre 2.

43 **εγ/κατ/οικων** Litt: Qui habite - en, dans, parmi **ou** à l'intérieur.

45 **α/νομος** Litt: Sans Loi (non Torah), sans l'usage du droit et de la loi, dérèglement, transgression, désordre (*d'ou* inique, sans limite, sans règle), illégal, déréglé, injuste.

48 **οπου** avec l'idée de lieu¹, de temps² ou de cause³ Litt: ¹Là où, ²quand, ³puisque.

50 **φθορα** Litt: Perte, perte, ruine, dépérissement, anéantissement I destruction.

50b **φθειρω** aller à sa perte, se perdre, dépérir, faire périr, ruiner I corrompre.

53 **ηγεομαι** Litt: Conduire, mener, guider I diriger *d'ou* (gouverner, commander).

55 **μωμοι** [Pl.] **μωμος** Litt: Blâme, reproche, critique I raillerie, mépris, honte.

αφωνον Litt: Sans voix.

58 **οντως** Litt: Réellement, véritablement I en réalité, en effet.

60 **ανα/στρε-φομενους** [Part. Prés. Pl.] **ανα/στρεφω** Litt: Retourner I retourner sens dessus dessous, bouleverser, renverser

I tourner et retourner, aller et venir II revenir, ramener, détourner III rétrograde, faire à rebours IV se conduire, se comporter *d'ou* vivre.

8 Car^{G1} ce juste, qui habitait⁴³ au milieu^{E3} d'eux, était tourmenté (affligé)⁴⁴ jour après^{E5} jour *dans son* âme (psuchè)^{Ps1} juste, à cause des œuvres de transgressions (Non Torah/désordres/a-nomia)⁴⁵ qu'il voyait et^{K1} entendait.

9 Le Seigneur sait délivrer de^{E5} l'épreuve les hommes pieux (fervents), et⁺ réserver les injustes pour qu'ils soient punis⁴⁶ au jour du jugement^{K4}, surtout ceux qui vont après la chair, dans^{E3} la convoitise (passion)^{E8} qui les souillent⁴⁷ et^{K1} qui méprisent la souveraineté du Seigneur (la Seigneurie)⁴⁸. Présomptueux et arrogants, ils ne tremblent pas d'injurier^{B2} les gloires.

11 Quand⁴⁸ devant le Seigneur, les anges supérieurs en force et^{K1} en puissance^{D5}, ne portent pas contre^{K2} eux de jugement^{K4} blasphématoire^{B2}.

12 Mais⁺ eux, semblables à^{O2} des animaux sans réflexion (stupide) Ps 73.22/Job 11.12, nés^{G1} par nature pour la capture⁴⁹ et^{K1} pour être détruits⁵⁰, parlent mal^{B2} de^{E3} ce qu'ils ignorent⁵¹ Jud 10, ils périront^{50b} dans^{E3} ce qui fait leur perte (perdition)^{50b}.

13 Recevant ainsi⁵² le salaire de l'injustice, le plaisir du jour les conduisant dans^{E3} la volupté⁵⁴ des souillures et^{K1} des reproches (critiques)⁵⁵, ils se délectent dans^{E3} leurs tromperies, en faisant bonne chère avec vous Jud 12 et 13.

14 Ils ont^{E9} les yeux pleins d'adultère, et^{K1} insatiables de péché, ils séduisent (trompent/appâtent/piègent)^D les âmes (psuchè)^{Ps1} mal affermies^A; ayant le cœur exercé à l'avidité³¹, ce sont^{E9} des enfants (teknon) de malédiction.

15 Abandonnant le droit chemin (voie/odos)⁴, ils se sont égarés^{P1} en suivant la voie (chemin/odos)⁴ de Balaam *de Bosor*^B, qui aima (agapé) le salaire de l'iniquité (l'injustice/a-dikia) Nb 22.7 à 12/31.16 à 18/Deut 23.4/Néh 13.2/Jud 11/Rév 2.14,

16 mais⁺ il fut repris (blâmé) pour sa propre transgression (a-nomia)⁴⁵: une bête de somme muette^v, laissant entendre une voix humaine Nb 22.28 à 34, arrêta la folie⁵⁶ du prophète (de l'inspiré/du voyant).

17 Ce sont des fontaines sans eau, des brumes⁵⁷ dirigées par la tempête, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité (aiôn).

18 Car^{G1}, en laissant entendre des discours⁴ enflés de vide (vanité) Ps 72. 10, ils appâtent (trompent/séduisent/piègent)^D par^(dans)^{E3} des convoitises^{E8} de la chair (sarx), dans^E des dérèglements, ceux qui ont véritablement⁵⁸ échappés⁵⁹ à ceux qui vivent (retournent)⁶⁰ dans^{E3} l'égarément (l'erreur)^{P1};

19 ils leur annoncent⁶¹ la liberté, alors qu'ils sont⁴^{A5} eux-mêmes esclaves^{D4} de la corruption, car^{G1} chacun est esclave de ce qui l'a vaincu^H.

20 En effet^{G1}, si après s'être retirés⁵⁹ des souillures du monde (kosmos) par^{E3} la connaissance^{G4} du Seigneur et^{K1} Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et^{K1} sont^{G2} vaincus (ont cédés)^H, leur dernière condition est pire⁶² que la première.

H **ηττω (ησσαω)** Litt: Se laisser vaincre *ou* abattre, surmonter (abattre *ou* défaire), céder, avoir le dessous, être inférieur, être plus faible I être dominer, forcé de.

A Nota: Dans les textes Majoritaires "Mal affermies" est suivi du verbe "Ayant", et devant le mot "Coeur".

Cont/Litt/MàM: Piègent^P / les âmes / mal affermies / ayant / un cœur / exercé / à l'avidité.

B **του βοσσορ [tou bossor]** Litt: **I** de Bosor (Torche *ou* flambeau), ville refuge Deut 4.43/Jos 20.8 (LXX). Auj. d'hui Besheir. **βοσσορ** dans les Maj.+(Min A, Mss & TC: Tisch, VS, NA, UBS, SBL, Gries, Words). Ex Bosor (sortis de Bosor) dans la V. (בִּשְׂרָא Betsér^{Héb}).

II **Βεορ (Béor)** dans **B & TC**: WH, (Eberh. N), IP: (Βέορ בעוֹר Be'or, Père de Balaam).

III **ἱ** (Sinaiticus) a βεωροσσορ (Béorssor)? Toutes les Versions française ont traduites "Bosor" ou "fils de Bosor";

sauf pour les V. récentes: BP, CH, COL, Ril, SM, TMN qui ont choisi Béor. "Fils" n'existe dans aucun texte grec ou latin.

D [Part. Prés. Pl.] **δέλεαζω [déléadzō]** Appâter: Action servant à attirer, ou à attraper, à hameçonner, ou à piéger les animaux avec de la nourriture; un appât, une amorce, piéger, amorcer I attirer, séduire, prendre au piège II tromper, illusionner.

E Nota: Cette préposition εν^{E3} ne se trouve que dans les T.R de Bêze, Elzevir et Scrivener. On la retrouve aussi traduite dans les versions récentes; DB, CP, Fil, MT, NEG⁷⁹, Osd, Ost, PAV, SG. Info: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste PDF, rubrique: "BLP" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site BLP, ou ⇒ ICL.

44 **βασανίζω**

Litt: Mettre à la torture, mettre à l'épreuve, supplier I éprouver, tourmenter, affliger, martyriser.

46 **κολαζω**

Litt: Réprimer, punir, châtier, poursuivre en justice, corriger.

47 **μιασμου**

Litt: action de salir, de souiller, de tacher.

49 **αλωσις**

Litt: Capture, prise, conquête I qui s'obtient, attraper.

51 **αγνοεω**

Litt: Ignorer, ne pas connaître, ne pas comprendre.

52 **κομιζω**

Litt: emporter (emmener) sur soi *ou* avec soi.

I recevoir, ramasser, recueillir

II ramener.

54 **τροφη**

Litt: ^a) Mollesse, délice, volupté

I luxe, étalage, ^b)orgueil, dédain, arrogance.

56 **παρ-αφρων**

Litt: Qui a perdu la raison, hors de sens

I insensé, fou.

57 **νεφελαι**

Litt: Nuage (petit *ou* sombre)

I brouillard, brume, nuée.

^κen¹²⁷⁰Nébuléux.

59 **απο/φευγω** Litt:

Échapper à, se sortir de,

s'enfuir I éviter (un procès,

une accusation), se retirer (d'une affaire).

61 **επι/αγγελω**

Litt: Déclarer, annoncer, proclamer

I sommer, ordonner

II promettre.

62 **χειρων**

Litt: Inférieure, plus mauvaise, plus faible, pire.

2 PIERRE

Chapitre 2.

63 παρα/διδομι Litt: Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)

I rendre, remettre, accorder.

Chap 3.

64 ειλι/κρινη Litt: Sans mélange, non confondu, qui n'est pas mêlé, net, non partagé, distinct, pur, sans obscurité

I épuré, simple, sincère II clair.

65 προ/ερεω Litt: Donnée à l'avance, prédite

I annoncé auparavant, à l'avance.

67 δια/μνω Litt: Rester jusqu'au bout, demeurer, durer, persister, rester, continuer (persévérer)

I subsister, se maintenir.

Litt: En ceci
LgS: Il est une chose.

69 συν/ιστημι Litt: ériger ensemble et/ou en même temps

I réunir en groupe, réunir en masse

II constituer, rassembler, rapprocher.

M μετα/νοι Litt: Repentance, transformation

ou changement de la mentalité, I changement de façon de pensée

II repentir, regret reconnaître.

Litt/MàM: En elle.

LgS: qu'elle renferme.

71 χωρω Litt: Faire place, retourner

sur ses pas, s'entrouvrir

I laisser pénétrer, céder, passer, avancer

II s'éloigner, parvenir, réussir, progresser.

21 Car^{G1} il eut été meilleur pour eux de ne pas avoir connu la voie (chemin/odos) de **la justice**, que de l'avoir connue, et de se détourner du saint (agios) commandement qui leur avait été transmis⁶³ Lévl 11.44/Lévl 21.6.

22 Il leur est arrivé *ce que dit ce vrai proverbe* :

"Le chien est retourné à ce qu'il a vomé"^{Pr 26.11,}

et^{K1} "la truie lavée s'est vautrée dans le borbier".

Bien-aimés, ceci est déjà la deuxième lettre (épître) que je vous écris ;

dans^{E3} lesquelles, par^{E3} le souvenir, je réveille (égueirô)^{E1} en^{E3} vous votre clair (pur)⁶⁴ entendement (intelligence)^N, afin de vous faire ressouvenir des paroles (rhéma) annoncées d'avance⁶⁵ par les saints (agios) prophètes (voyants/prophêton)

et^{K1} par nous^H les apôtres (envoyés/apostolôn),

du commandement du Seigneur et^{K1} Sauveur^{2Jean 5 & 6, ;}

3 sachant^{G3} avant tout ceci, que^{O1} dans^{(sur)E7} les derniers (eschatos) jours,

il viendra des moqueurs marchant selon^{K2} leurs propres convoitises^{E8} Jud 1.18,

4 et^{K1} disant: "Où est la promesse de son avènement (de sa venue)²¹ ? Jér 17.15/

Is 5.19. Car^{G1}, depuis que les pères se sont endormis (koimaô)⁶⁶,

tout demeure⁶⁷ comme au commencement^{A5} de la création"^{Ez 12.22 b.}

5 Car^{G1} ils veulent que soit ignoré (caché)⁶⁸ que^{O1} jadis, les cioux ainsi^{K1} qu'une terre (gè/terra) tirée (sortie)^{E5} de l'eau et^{K1} constituée⁶⁹ au

moyen de^{D1} l'eau, existèrent par^V la parole (logos)^{L2} de Dieu Gen 1.6 à 10/Ps 24.2/33.6 ;

6 par^{D1} lesquelles, le monde d'alors périt submergé par l'eau Gen 6.7/7.4 et 7.17 à 24.

7 Mais maintenant, par la même parole (logos)^{L2},

les cioux et^{K1} la terre (gè/terra) sont tenus en réserve⁷⁰ et gardés pour le feu, pour le jour du jugement^{K4} et^{K1} pour la ruine^a des hommes impies (assébès).

8 Mais il est une chose, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que^{O1} devant le Seigneur, un jour est comme^{O2} mille (1000) ans,

et^{K1} mille (1000) ans sont comme^{O2} un jour Ps 90.4.

9 Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse, comme^{O2} quelques-uns en estiment le retard ;

mais il use de patience^{M1} envers nous, ne voulant qu'aucun ne périsse, mais que tous parviennent (s'entrouvrent)⁷¹ à la repentance (meta-noia)^M.

10 Or, le jour du Seigneur viendra comme^{O2} un voleur dans^{E3} la nuit ; 1Thes 5.2 et en^{E3} ce jour, les cioux passeront avec fracas, les éléments embrasés

se libéreront⁷², et^{K1} la terre (gè/terra) avec^{K1} les œuvres qu'elle renferme^d, sera entièrement consumée (brûlée)^K.

11 Toutes ces choses devant donc se libérer (désagréger)⁷², au combien vous faut-il pratiquer⁷³ de^{E3} saintes (agios) actions de retour⁷⁴ et^{K1} de piété,

12 attendant et^{K1} hâtant⁷⁵ la venue (présence)²¹ du jour de Dieu, au travers^{D1} duquel, les cioux enflammés se libéreront (détacheront)⁷²,

et^{K1} les éléments embrasés fondront⁷⁶ Lc 17.28 à 30.

72 λωω Litt: Délier, détacher, dénouer I défaire (un nœud), sans lien, non lié, non assujetti (affranchir), relâcher ou ôter (d'une emprise), lâcher, libérer II dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer III ruiner (renverser, violer).

74 [Pl.] αναστροφη [anastrophè] Litt: renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I endroit où l'on circule, conduite, séjour, demeure II délai de temps.

¶ Anastrophe Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle. LgS: Actions de retour

75 σπευδοντας [Participe Présent Actif Pluriel] σπευδω [speudô] Litt: Hâter, presser, empresser.

76 τηκεται [Présent 3P. Singulier] τηκω [tékô] Litt: Fondre, liquéfier I consumer, décomposer, dissoudre II s'épuiser, s'amollir, dépérir.

✓ Litt: Propre. LgS: ce qu'il a.

N ειλι/κρινη διανοιον

MàM: La non mêlée / double intelligence^{N2}. → **voi**^{N2} [Pl.] **Note:** (l'esprit révéle et l'intellect renouvelé): la science des saints l'entendement, les intelligences.

66 κοιμω

Litt: Coucher, se mettre au repos, endormir, mettre au lit I s'assoupir

¶ le mot: **Coma.**

H (Seuls les textes **Maj:** TR & TRM. (*Gries, Mill, Ber, Bloom) ont **ημων**

[Génitif Pl.] Litt: de nous).

LgS: par nous.

(Les textes **Min.** ont **υμων** Litt: de vous, ainsi que les autres **Maj.**).

✓ ησαν... εκ Litt: étaient.

issue de. LgS: existèrent par.

68 λανθανω Litt: Demeurer caché

I être ignoré, être oublié,

être inconnu à, passer inaperçu.

α απολεια Perdition, perte, ruine.

70 θησαυριζω Litt: Thésauriser, amasser, mettre

en réserve, serrer, garder

avec soin I se faire un trésor,

réserve, épargne.

K Litt/MàM: Et / les^{Pl} / en / elle / œuvres^{Pl} / sera entièrement

consumée

ou brûlée.

✓ παταπους [Masc. Pl.]

Litt: auxquels

LgS: au combien.

73 υπ/αρχω

Litt: mettre en avant, en premier, exercer

ou pratiquer une charge, commencer, entreprendre

(pratiquer).

2 PIERRE

Chapitre 3.

Ⓞ **αυτος, αυτου**
[Génitif]
I de lui

Ⓜ **αυτω**
[Datif]
I par lui.

78 **α/ηγεομαι**
Litt : Aller devant, guider, conduire, mener
I commander, diriger
II regarder comme, estimer
III faire cas, considérer, croire.

80 **α/στηρ -ικτος** Litt : Qui manque d'appui, de solidarité
I mal assuré, mal affermi.

S **συν^{SI}/ απαχθεντες**
Litt : Détournés avec **ou** ensemble. LgS : entraînés dans.

- 13 Mais [†] nous attendons selon ^{K2} sa [Ⓞ] promesse, de nouveaux cieux et ^{K1} une nouvelle terre (**gè/terra**), au milieu ^{E3} desquels habite la justice
Is 65.17/66.22/Rév 21.1 à 4.
- 14 C'est pourquoi, bien-aimés, attendant ces choses, empressez (hâtez)-vous d'être trouvés [†] par lui [Ⓜ], dans ^{E3} la paix, sans tache (**a.spilos**) et ^{K1} sans reproche (**a.mômètos**)⁷⁷.
- 15 Et ^{K1} considérez ⁷⁸ que la patience ^{M1} de notre Seigneur *est votre salut*, comme ^{K2} **Paul**, notre frère bien-aimé vous *l'a* aussi ^{K1} écrit, selon ^{K2} la sagesse qui lui a été donnée ;
- 16 *et* comme ^{Ⓜ2} *il l'a* aussi ^{K1} *fait* dans ^{E3} toutes ses lettres (épîtres/missives), où il parle de ces choses, dans ^{E3} lesquelles il y a *des points* difficiles à comprendre, dont les *personnes* ignorantes ⁷⁹ et ^{K1} mal affermies ⁸⁰ tordent *le sens* (**Act 20.30**), *comme* ^{Ⓜ2} celui [†] des *autres* (restes *des*) *Écritures*, pour ^{P5} leur propre perdition (ruine)^a.
- 17 Vous donc, bien-aimés, *étant* prévenus (avertis) ^{†P}, prenez garde, *de peur* qu' ^{†I2} entraînés dans ^S l'égarement (la séduction) ^{P1} des *impies* (non conformes à la Loi et à la foi)^{81/42}, vous ne veniez à déchoir (chuter) de votre propre fermeté.

18 Mais [†] croissez dans ^{E3} la grâce ^{X2} et ^{K1} dans la connaissance ^{G4}
(la science des Saints **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**) **2Pie 1.3 à 7.**
de notre Seigneur et ^{K1} Sauveur
Jésus-Christ.

À lui la gloire,

et ^{K1} maintenant,

et ^{K1} jusqu'au jour (**èméra**) d'éternité (**aiôn**) !

Rom 2.16/1Cor 1.8/5.5/2Cor 1.14/(Phil 1.10/2.16)/2Thess 1.10 (2.2)/2Tim 1.12/1.18/4.8/2Pie 2.9

Amen !

81 **α/θεσμος** [a-thesmos] Idem N°42. Litt : Sans établissement ou institution de règle, non conforme, sans disposition de loi (*Divine*), de foi **I** contre les contraintes des lois (*divine*), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi **II** inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

Contraire de **εν/θεσμος** [en-thesmos] Litt : Conforme aux règles, à la loi, à la foi.

Nota : Il s'agit, ici, tout d'abord, de veiller à prendre garde aux *Chrétiens* «*Athésmos*», et seulement ensuite aux non-Chrétiens. (Dans le contexte de 2Pie 2.7 et 3.17, de la même manière, on peut y voir aussi, les faux prophètes et les faux enseignants), pour de ne pas se laisser entraîner à la suite de ceux qui tordent les Saintes Écritures et trompent les enfants de Dieu. Deux points importants pour lesquels il est vital de grandir :

C'est de croître (de grandir) dans "**la grâce**" et la science des Saints, qui est "**la connaissance révélée**".

Aut/Trad : - entraînés dans l'égarement des gens **dévoyés** / entraînés par (l'égarement - l'erreur) des **impies**
entraînés par les errements des **hors-la-loi** / entraînés par l'égarement des **criminels**
entraînés par (égarements - l'erreur) des **pervers** / entraînés par l'erreur de ces **insensées**
emportés aux égarements de ces hommes **insensés** / emportés avec les autres par la séduction des **abominables**
emportés aux égarements de ces hommes **sans loi** / entraînés vous aussi par les séductions de ces **misérables**
étant attirés par l'erreur des **non savants** /

Anglophone : - emportés par l'erreur des **sans loi** / (emportés - conduit) (par - avec) l'égarement des **impies**
emportés par l'erreur des **méchants** / aller après la déception de ceux qui sont **sans loi**
(emportés - dirigés) par (l'erreur - l'égarement - tromperie) des gens **sans foi ni loi**.

77 **α/μωμητοι**
[Pl.]
α/μωμητος
(**α/μωμομοι**)
Litt : Qui est sans reproche, irréprochable, irrépréhensible.

79 **α/μαθης**
Litt : Qui n'a pas appris, qui ne sait pas **I** ignorant
II sans étude, sans instruction
III sans expérience.

✓ **ως** ^{Ⓜ2} **και** ^{K1}
Litt/MàM : Comme / aussi.
Cont/LgS : Comme *celui*.

a **απωλεια**
Perdition, perte, ruine.

P **προ/ γινωσχοντες**
Litt : Étant prévenus (avertis).


1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.AI) (N.T - N.AI)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
MàM.	Mot à Mot		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Masc. ou m.	Masculin		
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg.	Polyglotte(s)
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe	
T.	TC.	Texte (<i>Textus</i>)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (<i>Textus Receptus</i>)		Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.AI, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (⁰ Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP. Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut. 1520-22} [Cpl], ^{NT Antwer. 1572} [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {Et éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l'athéisme".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m 1957 « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC). Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine), les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(p) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (e) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claramontanus (Gr107/DP - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.